Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uderz w szydercę,\* a prosty zmądrzeje;\*\* poucz rozumnego, a nabędzie wiedzy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uderz szydercę, a prosty zmądrzeje; poucz rozumnego, a pogłębi wiedzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uderz szydercę, a prosty będzie roztropniejszy; strofuj rozumnego, a pojmie wiedzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bij naśmiewcę, żeby prostak był ostrożniejszym; a roztropnego sfukaj, żeby zrozumiał umiejętność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy zaraźliwego ubijesz, głupi mędrszym będzie, a jeśli skarzesz mądrego, zrozumie karność. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbijesz szydercę, prosty zmądrzeje, skarć rozumnego, nabędzie wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderz w szydercę, a prostak zmądrzeje; karć rozumnego, a nabędzie wiedzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uderz szydercę, bezmyślny będzie ostrożny, zwróć uwagę rozumnemu, przyjmie naukę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uderz szydercę, a niedoświadczony się zreflektuje, gdy upomnisz pojętnego, pogłębi swą wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uderz szydercę, a prostak stanie się rozważniejszy, poucz rozumnego - a skorzysta z wiedzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто в заклад себе дає за безумного сина зневажає оправдання, а уста безбожних пожирають суди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy uderzysz szydercę – prostak nabierze rozumu; a gdy przyganisz rozsądnemu – on pojmie, co należy wiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uderz szydercę, by niedoświadczony stał się roztropny; należy też upominać odznaczającego się zrozumieniem, by poznał wiedzę. |

1. 1) <x>240 13:1</x>; <x>240 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 21:11</x> [↑](#footnote-ref-3)